

Enhavo

1	Сплин	1
1.1	Альтависта	1
1.2	Чатушки	2
1.3	Ленинград-Amsterdam	2
1.4	Англо-русский словарь - Давай, лама	3
1.5	Рики-тики тави	3
1.6	Новые люди	4
1.7	Спи в заброшенном доме	4
2	Бременские музыканты	5
2.1	Бременские музыканты	5

1 Сплин

1.1 Альтависта

В одном из домов остыл кофе, молчит сигарета,
И те, кто придут узнать, что нас нет, простят нас за это.
В этом году такое жаркое лето.

Там наверху тихо течет раскаленная крыша,
Окна открыты,
На коврике мышка спит.
Будет гроза - молнии ждут сигнала контрабандиста,
На глубине прорвется сквозь сеть твоя Альтависта.

И ты сыграешь Азбуку Морзе,
Симфонию Глюка
на клавиатуре.
Так что, навсегда уходя,
Так что навсегда уходящее солнце замрет
В этом жарком июле

Altavista ...
Altavista ...
Altavista ...

En unu el la domoj malvarmiĝis kafo, silentas cigaredo,
kaj tiuj, kiuj venos ekscii, ke ni forestas, pardonos nin pro tio.
Ĉi-jare estas tiom varmega somero.

Tie, supre, mallaŭte¹ fluas² ardiĝinta tegmento,
fenestroj malfermitas,
sur tapiŝeto museto³ dormas.
Estos fulmotondro - fulmoj atendas la signalon de kontrabandisto,
ĉe profundo traŝiriĝos tra la reto via Altavista.

Kaj vi ludos "Morze-abocon",
simfonion de Gluck
per klavaro.
Tiel ke por ĉiam forirante,
tiel ke por ĉiam foriranta suno ekhaltos
en ĉi-varmega julio...

Altavista ...
Altavista ...
Altavista ...

¹ aŭ malrapide ² aŭ likas ³ komputila ;)

1.2 Чатушки

Нет ничего смешнее алкоголя,
И нет ничего противней огурца,
Я перепутал сахар с солью
И стал похож на подлеца.

Никто не ждёт, и дерево не греет,
Собака спит, лишь тикают часы,
Луну и беспредельность прерий
Зачем ты бросил на весы?

Я пассажир, мне дорога дорога,
Я космонавт, я Курт, я Воннегут.
Я лягу пьяным у порога,
Авось на утро подберут.

Не лёгок путь от Питера до Мекки,
Но я скрестил козла и паука,
Я вижу в каждом человеке
Тень своего ростовщика.

В кольце метро, в дыму у папиросы,
В огнетушителе и в фильме без конца,
Я стал меднее купороса
И перекошенной крыльца.

Я альпинист, седьмой этаж без лифта,
Где на дверях был профиль твой отлит,
Когда тебе мала пол-литра,
Добавь воды и сделай литр. (Просто добавь воды!!!)

Как хорошо два месяца не пить,
Как хорошо любовью заниматься,
Если с утра не закурить,
То нафиг просыпаться.

Вот почему я не могу терпеть,
Вот почему я пьяный без вина,
Когда мы начинаем петь,
Офигевает вся страна. (Нам подпеваает вся страна.)

Ne ekzistas io pli ridinda ol alkoholo,
kaj ne estas io pli abomena ol kukumo,
mi misis sukeron kun salo
kaj iĝis simila al fiulo⁴.

Neniu atendas, kaj arbo⁵ ne varmigas,
hundo dormas, nur tiktakas horloĝo,
la lunon kaj senlimecon de prerioj
por kio vi ĵetis al pesilo?

Mi estas pasaĝero, al mi karas la vojo,
mi estas kosmonaŭto, mi estas Kurt, mi estas Vonnegut⁶.
Mi kuŝiĝos ebria ĉe sojlo,
eble⁷ matene oni min prenos.

Ne facilas la vojo de Pitjer ĝis Mekka,
sed mi kunkrucigis⁸ kapron kaj araneon,
mi vidas en ĉiu homo
la ombron de mia uzuristo.

En la ringo de metroo, en fumo de cigaredo,
en fajrestingilo kaj en filmo sen la fino,
mi iĝis pli kupra ol vitriolo
kaj pli kurbiginta ol peroneto⁹.

Mi estas alpinisto, la sepa etaĝo sen lifto,
kie sur la pordoj via profilo estis gisita,
kiam al vi malmultas duonlitro,
aldonu akvon kaj faru litron. (Simple aldonu akvon!!!)¹⁰

Kiel bonas du monatojn ne drinki,
kiel bonas amori,
se dematene ne ekfumi,
do "kiusence"¹¹ vekigi.

Jen kial mi ne povas toleri,
jen kial mi ebrias sen vino,
kiam ni ekas kanti,
"freneziga"¹² la tuta lando. (Nin kunkantas la tuta lando.)

1.3 Ленинград-Amsterdam

Здесь на Земле яркие краски и звучны аккорды,
Прямо на площади высится башенный кран.
В башне сидит крановщица с улыбкой Джоконды,
В небе летит самолет Ленинград-Amsterdam.

Бабушка вяжет носки непутёвому внуку,
Папа с работы картошки несёт килограмм.
Внук догрызает гранит, проклиная науку,
В небе летит самолёт Ленинград-Amsterdam.

Припев: На глубине в десять тысяч сомнительных метров
Над тем, кто забыл пристегнуться, колдуют врачи.
Если ты знаешь чьи-то секреты,
Молчи.

Люди смеются, приветливо машут руками,
Быстро танцуют, потом поднимают сто грамм.
Там возле яркого солнца, сверкая крылами,
В небе летит самолёт Ленинград-Amsterdam.

Жизнь представляется мне заводной каруселью,
Что будет крутиться, пока кто-то дёрнет стоп-кран.
Там за июльским дождём, за февральской метелью
В небе летит самолёт Ленинград-Amsterdam.

Ĉi tie, surtere, helbrilas koloroj¹³ kaj plensonas akordoj,
rekte sur la placo altas turgruo.
En la turo sidas gruinino kun rideto de Ĝokonda,
en la ĉielo flugas aviadilo Leningrad-Amsterdam.

Avino trikas ŝtrumpetojn al "iranta ne laŭ ĝusta vojo" nepo,
la paĉjo de laborejo portas kilogramon da terpomoj.
La nepo finrodas graniton, malbenante sciencon¹⁴,
en la ĉielo flugas aviadilo Leningrad-Amsterdam.

Ĉe la fundo de dek mil dubindaj metroj
super tiu, kiu forgesis ligi rimenojn ĉirkaŭ si¹⁵, sorĉas kuracistoj.
Se vi scias ies sekretojn,
silentu.

Homoj ridas, afable svingas per manoj,
rapide dancas, poste levas cent gramojn¹⁶.
Tie, apud hela suno, rebrilante per flugiloj,
en la ĉielo flugas aviadilo Leningrad-Amsterdam.

La vivo por mi aspektas mekanika karuselo,
kiu turniĝos, ĝis iu ektiros haltilon¹⁷.
Tie, post julia pluvo, post februara neĝblovo
en la ĉielo flugas aviadilo Leningrad-Amsterdam.

⁴ malnoblulo ⁵ aŭ ligno ⁶ usona verkisto, ĉu vi konas? ⁷ (espereble) ⁸ por hibridigo ⁹ enirejo al domo, kutime ligna ¹⁰ :D ĝi estas slogano el reklamo de dissolvebla suko ¹¹ ĵargone, sed ne tre maldece ¹² proksimuma senco :) ¹³ aŭ farboj ¹⁴ aludo al fama citaĵo el klasikulo ¹⁵ kiel oni faras ekz. en aŭtoĵ aŭ aviadiloj ¹⁶ da vodko :) ¹⁷ stop-kranon

1.4 Англо-русский словарь - Давай, лама

Мой поезд едет в Стамбул - это COOL
Но денег нет на обед - это BAD
Кто мне покажет стриптиз - тому KISS
А кто покажет кулак - тому FUCK

Давай, лама, давай,
Давай открывай
свой англо-русский словарь.

Когда повсюду ты свой - это JOY
Когда ты всюду один - это SPLEAN
Когда никто не звонит - это SHEET
Когда вокруг всё не так - это, это...

Давай, лама, давай,
Давай открывай
свой англо-русский словарь.

Кто ненавидит войну, тот в плену,
Из двух великих культур я хочу сделать одну.
Когда вокруг все поют - это GOOD,
Когда ботинки не жмут - это тоже GOOD,
Когда румян каравай - это КАЙФ,
Когда на улице май - это и есть наша LIFE.

Давай, лама давай,
Давай открывай свой англо-русский словарь.
Давай, лама давай,
Давай наливай да подставляй не зевай.

Mia trajno veturas al Stambul - tio estas COOL
Sed mankas mono por tagmanĝo - tio estas BAD
Kiu al mi montros striptizon - al tiu KISS
kaj kiu montros pugnon - al tiu FUCK

Ek, Lamao, ek,
ek malfermu
vian anglo-rusan vortaron.

Kiam ĉie vi estas "malfremda" - tio estas JOY
Kiam vi ĉie estas sola - tio estas SPLEAN
Kiam neniu telefonas - tio estas SHEET
Kiam ĉirkaŭe ĉio estas malĝuste¹⁸ - tio estas...

Ek, Lamao, ek,
ek malfermu
vian anglo-rusan vortaron.

Kiu malŝatas militon, tiu estas kaptita,
el du elstaraj kulturoj mi volas fari unu.
Kiam ĉirkaŭe ĉiuj kantas - tio estas GOOD,
kiam la ŝuoj ne premas - ankaŭ tio estas GOOD,
kiam malpalas¹⁹ 'karavaj'²⁰ - tio estas ĜUEGO,
kiam surstrate estas maĵo - nome tio estas nia LIFE.

Ek, Lamao, ek,
ek malfermu vian anglo-rusan vortaron.
Ek, Lamao, ek,
ek verŝu kaj submetu²¹, ne oscedu.²²

1.5 Рики-тики тави

Рики-тики,
Рики-тики тави
На пороге нас оставит,
На пороге не прокатит,
Он глядит из под кровати,
На сегодня видно хватит.

Ты сказала:
Рики-тики-тави сдулся,
Что он видел, чем он думал.
Что ты мелешь кофемолка,
Он сбежал из книжной полки,
Он кричит из-под обломков

Рики-тики
Рики-тики-тави
Никогда нас не оставит.
Отключите все электрокофемолки,
Я сбежал из книжной полки,
Я кричу из-под обломков

Riki-tiki,
Riki-tiki-tavi²³
Ĉesoĵle nin lasos,
ĉesoĵle ne "veturigos iom"²⁴,
ĝi rigardas el-sub lito,
por hodiaŭ, ŝajne, sufiĉas.

Vi diris:
Riki-tiki-tavi "forbloviĝis"²⁵,
kion ĝi vidis, per kio ĝi pensis.
Kion vi muelas²⁶, kafmuelilo, ĝi fuĝis el librobreto,
ĝi krias el-sub ruĝeroj²⁷

Riki-tiki
Riki-tiki-tavi
neniam nin forlasos.
Forŝaltu ĉiujn elektrokafmuelilojn,
Mi fuĝis el librobreto,
mi krias el-sub ruĝeroj...

¹⁸ maltiel ¹⁹ rekte: ruĝkolora, sence: bonbakita ²⁰ tradicia rusa kuko, ronda ²¹ la glason ²² (preteroscedu - :)))))) ²³ temas pri la heroo de rakonto de Kipling - malgranda besto (mi ne trovis en la vortaro), kiu scipovas mortigi serpentojn, ĉi-kaze kobrojn en Hindio
²⁴ прокатить sence, ĵargone: 1) bonŝance okazi taŭga ĉe iu malfacila aŭ glita afero; 2) (mi dubas) trompe lasi ²⁵ kiel blovbalono; senco: perdi kuraĝon, forton, aktivemon ²⁶ estas ankaŭ senco "diri stultajojn, sensencaĵojn" ²⁷ rompopecoj

1.6 Новые люди

Замер троллейбус в троллейбусном парке,
Перецупал механик провода по запарке.
Выключив лампочки в сорок электросвечей,
Люди ночами делают новых людей.

Такие тонкие стены из цветного картона
В светло-серых дворцах из стекла и бетона,
Доверяя всему, что плетут из дневных новостей,
Люди ночами делают новых людей.

Люди кричат, задыхаясь от счастья,
И стонут так сладко и дышат так часто,
Что хочется двигаться с каждой секундой быстрее,
Делая, делая, делая новых людей.

Думают люди в Ленинграде и Риме,
Что смерть - это то, что бывает с другими,
Что жизнь так и будет крутить и крутить колесо.
Слышишь, на кухне замерли стрелки часов?

Но ничего-ничего - погрустит и забудет,
Через время появятся новые люди.
Едут троллейбусы без габаритных огней.
Люди ночами делают новых людей.

Люди кричат, задыхаясь от счастья,
И стонут так сладко и дышат так часто,
Что хочется двигаться с каждой секундой быстрее,
Делая, делая, делая новых людей.

Любям так нравится делать новых людей...

Ekhaltis trolebuso en trolebusa parko,
Miksis mekanikisto la dratojn pro ŝvitlaborego²⁸.
Forŝaltinte la lampojn kvardek-elektrokandelajn²⁹,
Homoj dum noktoj faradas novajn homojn.

Tiom maldikaj muroj el kolora kartono
En helgrizaj palacoj el vitro kaj betono,
Fidante al ĉio, kion oni plektediras en tagnovaĵoj³⁰,
Homoj dum noktoj faradas novajn homojn.

Homoj krias, anhelante pro feliĉo,
Kaj ĝemas tiom dolĉe kaj spiras tiom ofte³¹,
Ke oni volas moviĝi ĉe ĉiu sekundo pli rapide,
Farante, farante, farante novajn homojn.

Pensas homoj en Leningrado kaj Romo,
Ke morto estas tio, kio okazas kun la aliaj,
Ke vivo same (plu) ruligos kaj ruligos la radon.
Ĉu vi aŭdas, en la kuirejo ekhaltis sagoj de horloĝo?

Sed ne zorgu, ne zorgu³² - ³³ tristetos kaj forgesos,
Post la tempo aperos novaj homoj.
Veturas trolebusoj sen gabaritaj lanternoj³⁴.
Homoj dum noktoj faradas novajn homojn.

Homoj krias, anhelante pro feliĉo,
Kaj ĝemas tiom dolĉe kaj spiras tiom ofte (dense?)³⁵,
Ke oni volas moviĝi ĉe ĉiu sekundo pli rapide,
Farante, farante, farante novajn homojn.

Al homoj tiom plaĉas faradi novajn homojn...

1.7 Спи в заброшенном доме

Спи в заброшенном доме,
То в сладкой истоме, то в судорогах.
Слепи из пыли и тлена
Смешного оленя на быстрых ногах.
Плачь испуганным зверем,
И вырастет дерево из мёртвого пня.
Сядь в разбитый трамвай
И глаза закрывая, увидишь меня.

Кто-то разрешил трамвайным рельсам
Разрезать этот город,
Трамвай идет разбитый, громыкает через ночь
Ножом по горлу.

Мне всё лучше и лучше,
Мне хочется слушать, но устали чтецы.
Пить весенние капли
Из сморщенной лапы медведицы.
Кто откроет мне двери
Испуганным зверем из мертвого пня.
Там, в разбитом трамвае,
Глаза закрывая, ты увидишь меня.

Кто-то разрешил трамвайным рельсам
Разрезать этот город,
Трамвай идет разбитый, громыкает через ночь
Ножом по горлу.

Dormu en forlasita domo,
jen en dolĉa lacĝuo, jen en konvulsioj.
Modlu el polvo kaj putraĵo
ridindan cervon kun rapidaj kruroj.
Ploru per timiĝinta besto,
kaj elkreskos arbo el morta ŝtupo.
Sidiĝu en frakasitan tramon
kaj la okulojn fermante, vi ekvidos min.

Iu permesis al tramaj reloj
distranĉi tiun ĉi urbon,
la tramo veturas³⁵ frakasita, tondras trans nokton
per tranĉilo laŭ gorgo.

Mi pli kaj pli bonfartas,
mi volas aŭskulti, sed laciĝis la legantoj.
Trinki printempajn gutojn
el sulkigita mano de ursino.
Kiu malfermos al mi la pordojn
Per timiĝinta besto el morta ŝtupo.
Tie, en la frakasita tramo,
la okulojn fermante, vi ekvidos min.

Iu permesis al tramaj reloj
distranĉi tiun ĉi urbon,
la tramo veturas³⁶ frakasita, tondras trans nokton
per tranĉilo laŭ gorgo.

²⁸ запариться=troŝviti en banejo; ĵargone - laciĝi pro io; запарка - laciga, streĉa stato pro laborego aŭ zorgoj ²⁹ mi eĉ en la rusa ne tre bone komprenas, do tradukis rekte ³⁰ rekte: plektas el tagaj novaĵoj; плести (ĵarg.) - diri ion nefidindan, trompi per multvorta parolado ³¹ dense? ³² rekte: nenio-nenio ³³ li/ŝi ³⁴ ĉu kompreneblas? - kun nelumantaj gabaritlanternoj ³⁵ iras ³⁶ iras

2 Бременские музыканты

2.1 Бременские музыканты

Ничего на свете лучше нету
Чем бродить друзьям по беду свету
Тем, кто дружен, не страшны тревоги
Нам любые дороги дороги.

Мы свое призванье не забудем
Смех и радость мы приносим людям
Нам дворцов заманчивые своды
Не заменят никогда свободы.

Наш ковер - цветочная поляна
Наши стены - сосны-великаны
Наша крыша - небо голубое
Наше счастье - жить такой судьбою

Estas nenio pli bona en la mondo
ol vagadi kun amikoj laŭ la "surtera³⁷ mondo".
Por tiuj, kiuj amikas, ne timindas la maltrankvilaĵoj.
al ni karas ajnaj vojoj

Ni nian destinon³⁸ ne forgesos -
Ridon kaj ĝojon ni alportas al homoj.
Al ni allogaj tegmentoj de palacoj
neniam anstataŭigos la liberon.

Nia tapiŝo - florherbejo,
niaj muroj - pinoj-grandeguloj,
nia tegmento - blua ĉielo,
nia feliĉo - vivi per tia sorto.

³⁷ hela, blanka ³⁸ vivtaskon